

CONTRACT OF EMPLOYMENT FOR DOMESTIC HELPERS FROM SRI LANKA  
IN THE MIDDLE EAST COUNTRIES - PRIVATE RECRUITMENT  
عقد عمل لعمالة المنزلية السريلانكية في دول شرق الأوسط - توظيف خصوصي

رقم التسجيل : REQ. NO:

This employment contract is executed and entered into by  
and between:

هذا الإتفاق بين كل من :-

Employer.....

Nationality..... I.D. No.....

Home Address.....

P.O.Box..... Home Tel.No.....

AND

Employee.....

Job Description.....

Civil Status..... Passport No.....

Address.....

Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:

1. Site of Employment shall be the residence of employer. The Sri Lanka Embassy/Consulate shall be informed of any change of residence within seven(7) days.
2. Contract Duration : Two (2) years Inclusive of ninety(90) days probation period commencing from employee's departure from the point of origin to the site of employment.
3. Monthly salary.....to be paid at end of each month. If requested by her the sponsor should help the Housemaid to remit the salary into a Bank Account.
4. Working hours of the employee shall not exceed twelve(12) staggered hours per day.
5. Employer shall provide free passage from Sri Lanka to the site of employment and upon expiration or termination of contract due to no fault of employee from the site of employment back to Sri Lanka.
6. The employer shall ensure that the resident visa/work permit for the employee is obtained when due without delay, at the expense of the employer.
7. The employer shall provide the employee free of charge, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food.
8. The employer shall provide all medical services including hospitalization expenses, medicine etc. free and also winter clothing whenever outside temperature is below 20 C.
9. In the event of death of the employee during the term of this contract, the Sri Lanka Embassy/Consulate shall be immediately informed and her remains and personal belongings shall be repatriated to Sri Lanka at the expense of the employer. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the employee's next of kin and the Sri Lanka Embassy/Consulate.
10. a. Termination  
The employer may terminate the employee's contract of employment for any of the following just causes: serious misconduct or willful disobedience by the employee of the lawful orders of the employer or immediate household members in connection with her work; gross habitual neglect by the employee of her duties; violation of the laws of the host country. The employee shall pay for the return air ticket to Sri Lanka. The employer may also terminate this contract for justifiable personal reasons after the payment of two extra months salary and the return air ticket to Sri Lanka.

1. صاحب العمل :  
الجنسية :  
عنوان السكن :  
صندوق البريد :  
رقم الهوية :  
رقم الهاتف :  
رقم الجواز :
2. العامل/العاملة :  
نوع العمل :  
رقم الجواز :  
الحالة الإجتماعية :  
الجنون :
3. الموقع/موقع العمل :  
مربكون موقع العمل في منزل صاحب العمل وإن كان تغير في موقع العمل  
لمستن على السفر أو القنصلية السريلانكية خلال سبعة (7) أيام.
4. تكون مدة العقد بستين شاملة مدة التجربة بستين (90) يوما ابتداء  
من تاريخ المغادرة من المنشأ إلى موقع العمل.
5. الراتب الشهري يدفع بمساحب العمل في نهاية كل شهر ويبلغ  
وقدره..... لوظف العامل كلينه بتحويل المبالغ إلى حساب البنك  
فيمساعد إياه في هذا الشأن.
6. ساعات العمل لا تتجاوز 12 ساعة متتالية لليوم.
7. ان صاحب العمل يوفر تذكرة الذهاب مجتبا من سريلانكا إلى موقع العمل  
وكذلك للإياب من موقع العمل إلى سريلانكا وذلك عند إتمام مدة الإلتفافية  
أو عند الإستقالة التي ليس من غلطية العامل.
8. سيضمن صاحب العمل بحسابه الخاص لحصول العامل لفتح الإقامة  
ورخصة العمل بدون أي تأخير من جهته.
9. ان صاحب العمل يوفر للعامل السكن مجتبا صالحا ونظيفاً وكذلك يوفر  
غذاه.
10. وصاحب العمل يوفر له كل خدمات الصحية مجتبا شاملة مصاريف العلاج  
في المستشفى والدواء وغيرها. وكذلك لباس البردية في حالة الحرارة  
الخارجية أقل من 20 سنتيغرادس.
11. في حالة وفاة العامل أثناء مدة الإلتفافية سيتم الإفادة لجورا إلى  
السفارة/القنصلية السريلانكية بدولة التوظيف وسيتم ترحيل جثمانه وكذا  
أمتعة الشخصية إلى بلاده (سريلانكا) على حساب صاحب العمل. وإذا كان  
غير ممكنا لترحيل الجثة فتدفع في دولة التوظيف بموافقة من أقرب  
أسياب المتوفى وبموافقة السفارة/القنصلية بدولة التوظيف.
12. الإستقالة  
- سيتم إنهاء خدمة العامل لأسباب الأتية : سوء السلوك، والتعمد عمدا من  
إداء أوامر صاحب العمل أو أوامر أعضاء منزله وإن هذه لتونن متصلة.  
دوامه العادية للعامل، وخرقه قوانين بلاد التوظيف وفي هذه الحالات  
يتحمل العامل تذكرة رجوعه إلى سريلانكا وكذلك لصاحب العمل إمكانية  
إنهاء العقد التامل لأسباب الناصة الصالحة بعد دفع له راتبها لمدة شهرين  
مقدما مع التحمل تذكرة رجوعه إلى سريلانكا.

b. The employee may terminate this contract without any notice to employer for any of the following just causes: Maltreatment by the employer or any member of his household; violation of terms and conditions of this contract; non-payment of wages and conditions and assault. The employer shall pay for the repatriation expenses. The employee may also terminate this contract for justifiable personal reasons after the probationary period of ninety (90) days with minimum two months notice to employer. In which event the employee shall pay for the repatriation expenses.

c. The employer or employee may terminate the contract on the grounds of serious illness, disease or injury suffered by the employee, where the latter's continued employment is prohibited by law or is prejudicial to his health as well as to the health of the employer and his household. The repatriation expenses shall be shouldered by the employer.

d. Before any termination is effected under Sections 10(a), (b) & (c), the Recruiting Agent/Sri Lanka Embassy/Consulate shall be consulted and shall be acted upon on findings of the said Embassy/Consulate.

11. Settlement of Disputes. In case of dispute between the employee and the employer the matter must be referred by either party to the recruiting agent or Sri Lanka Embassy/Consulate who shall endeavour to settle the issue amicably. If the dispute referred remains unresolved, the Sri Lanka Embassy/Consulate shall refer the matter to the appropriate authority of the host country for adjudication without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other.

12. Special Provisions:

a. The employee shall work solely for the Employer and his immediate household. The Employer shall in no case require the employee to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial or agricultural enterprise.

b. The employer shall treat the employee in a just and humane manner. In no case shall physical violence be used upon the employee.

c. The employer shall facilitate the incoming and outgoing mail and other communications of the employee.

13. No provisions of this contract shall be altered.

14. At the expiry of this contract, the employer and employee may, with mutual consent, enter into a new contract after informing the recruiting agent and Sri Lanka Embassy/Consulate.

15. Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the host country.

In witness thereof, we hereby sign this contract this.....day of.....10.....at Colombo Sri Lanka / at.....

ب - وللمعامل حق في إنهاء الخدمة متى ما صاحب العمل أو من أحد أعضاء أسرته عرقة لشروط العقد. وعدم صرف الراتب، والضرر أو الإضرار. في هذه الحالات يتحمل صاحب العمل مصاريف ودفعه إلى سريلانكا. وله حق أيضا في إنهاء خدمته للأسباب الخاصة بالسلطة أو نظام إنذار لمدة شهرين بعد تغطية مدة التجربة (٩٠) يوما وفي هذه الحالة يتحمل المعامل مصاريف رجوعه إلى سريلانكا.

ج - ولكل من الطرفين (صاحب العمل والمعامل) حق في إنهاء الخدمة في حالة مرض المعامل وإصابته بمرض لا يقدر العمل معها أو ظروف صاحب العمل من ذلك المرض لصحته ولصحة أفراد عائلته فيتحمل صاحب العمل مصاريف سفره إلى سريلانكا.

د - ولكن إن إنهاء الخدمة تحت سبب من أسباب في مادة (ب) (١) (ج) لتتأثر حتما مع الوكيل / المعامل ومع السفارة / القنصلية بدولة التوظيف.

١١ - تسوية النزاعات : في حالة النزاعات بين صاحب العمل والمعامل في أوج السفارة/القنصلية السريلانكية بدولة التوظيف لتسويتها. وإذا فشل جهودها فيدرج الموضوع إلى إدارة المختصة بدولة التوظيف بدون نظر إلى الطويات التي تطبق في القضية على إحدى الطرفين.

شروط خاصة :

١ - يعمل المعامل لدى صاحب العمل ولا يتطلب منه صاحب العمل العمل في أي عمل تجارية أو صناعية أو زراعية.

ب - يتحمل صاحب العمل بمعاملة حسنة وجيدة على سلوك الموظف ولا يتحمل العنف أبدا.

ج - وإن صاحب العمل ليقدر تسهيلات المراسل إلى المعامل وكذلك من المعامل.

١٣ - لا يمكن تغيير هذه الشروط في أي حال من الأحوال.

١٤ - وعند نهاية العقد يحق لكل من صاحب العمل والمعامل تجديدهما حسب رغبتهما بعد الإقادة لكل من الوكيل والسفارة/القنصلية السريلانكية.

١٥ - وبالنسبة للشروط القيد المذكورة في هذا العقد مستحب قانون البلاد التوظيف.

تم للتوقيع على هذا العقد في .....

B..... Employee / العامل

D..... Seal of SLFBFE  
د - ختم اللجنة المختصة لتوظيف الأجنبي بسريلانكا

A..... ١ - صاحب العمل / Employer

C..... Sri Lanka Embassy/Consulate  
ج - السفارة / القنصلية السريلانكية